

# Amigos del Guqin<sup>1</sup>

Iniciativa catalana para la difusión del guqin en Cataluña y España

por Joan M. Vigo

<amics.guqin@gmail.com>

## Abstract

*Amigos del Guqin*, fundado en agosto de 2004 por Francesc Fortuny y Joan Miquel Vigo, tiene el único objetivo de difundir el arte del guqin en los ámbitos de habla catalana y castellana. Actualmente, hay tres miembros en activo, pues David Sánchez se incorporó en diciembre del 2005. En este artículo, se presentan el origen, desarrollo y perspectivas de futuro de este grupo.

## 1. Descubrimiento del instrumento

En España, la película *Hero*<sup>2</sup> - dirigida por Yimou Zhang y protagonizada por Jet Li - estuvo disponible en los videoclubs a principios del 2004. En una de sus escenas aparece un viejo ciego que toca un instrumento de cuerdas por unas monedas. El actor en cuestión es también músico en la vida real, Xu Kunghua<sup>3</sup>, maestro experto de 88 años. A pesar de ser poesía audiovisual, la escena dista bastante de la realidad de este instrumento de tradición milenaria. No obstante, es capaz de seducir al espectador, invitándolo a descubrir un mundo desconocido lleno de sonidos misteriosos y maravillosos.

## 2. Búsqueda en Internet

Internet es ahora mismo una herramienta de gran valor en diferentes ámbitos, y los buscadores - que diariamente recuperan e indexan millones de páginas web - posibilitan la búsqueda de información de matices muy diversos. En este caso, gracias a Google<sup>4</sup>, se puede llegar a visitar la web de la *North American Guqin Association*<sup>5</sup>, y allí, mediante las fotografías, descubrir el nombre de este instrumento: guqin<sup>6</sup>, o también simplemente qin. Es un hecho que llama la atención ver cómo una herramienta del siglo XXI puede ayudar a redescubrir y popularizar una tradición de miles de años.

## 3. Creación de un espacio web

Así pues, es importante poder aprovechar las posibilidades de difusión de Internet, y la mejor forma es ofrecer un espacio<sup>7</sup> dónde se encuentre información actualizada sobre el guqin, tanto para el curioso y el aficionado como para el estudioso, incluyendo también enlaces a otras páginas de Internet. Con el fin de llegar al máximo número de internautas, la página web de *Amigos del Guqin* ofrece en tres idiomas<sup>8</sup> la información que poco a poco se recopila, ya sean noticias como también traducciones de trabajos en inglés o chino.

Después de sólo dos años de existencia, el espacio web ya tiene una media de 60 visitas diarias con una media de 150 páginas visualizadas cada día. En el último trimestre (1 de mayo a 31 de julio de 2006) se ha alcanzado un volumen de transferencia mensual de 33,03 megabytes de media. Los ficheros del sitio web ocupan únicamente 4,12 megabytes, de los cuales, 1,94 megabytes pertenecen a los documentos PDF de la traducción de Jim Binkley<sup>9</sup> del *Yuguzhaiqinpu*<sup>10</sup>; el resto

se distribuye entre los recursos gráficos y las páginas de los tres idiomas en los que está disponible la información publicada.

#### **4.Contactando con otras entidades**

Desde el descubrimiento de la web de la *North American Guqin Association* y la creación del espacio web, se han buscado otros sitios web de grupos y sociedades interesadas o vinculadas con el guqin. Así es cómo descubrimos que el arte del guqin fue reconocido el año 2003 por la UNESCO como Obra Maestra del Patrimonio Oral e Intangible de la Humanidad<sup>11</sup>.

Además, son representativos los contactos que se han realizado con estas entidades.

##### **4.1.Sociedad Qin de New York<sup>12</sup>**

Gracias al sitio web de la *Sociedad Qin de Nova York*, descubrimos otros dos sitios web dedicados al guqin, uno creado por Judy Chang<sup>13</sup> y el otro por John Thompson<sup>14</sup>. Los dos sitios son grandes fuentes de información para el estudio del guqin, especialmente el segundo.

##### **4.2.Sociedad Qin Youlan de Londres<sup>15</sup>**

La sociedad guqin más próxima a la nuestra geográficamente es la *Sociedad Qin Youlan de Londres*, en el Reino Unido. Uno de sus miembros es Julian Joseph<sup>16</sup>, quién mantiene el sitio web de esta sociedad. Gracias a esta web, descubrimos la escuela de verano de música china que se celebra anualmente a finales de Julio, organizada por *Asian Music Circuit*, y que ofrece un curso de guqin.

##### **4.3.Sociedad Qin de Kamakura<sup>17</sup>**

En Japón también existe una importante tradición del guqin<sup>18</sup>. Una de las sociedades que hay ubicadas en este país es la *Sociedad Qin de Kamakura*. Muka Fushimi es uno de sus miembros y también la persona con la que mantenemos contacto.

##### **4.4.Asociación Norteamericana de Guqin<sup>19</sup>**

El primer sitio web dedicado al guqin que conocimos pone a disposición de los interesados una lista de correo electrónico donde se informa de los diferentes actos que se organizan en su área geográfica. La sociedad tiene una tienda online de instrumentos y material audiovisual, de los que se han adquirido algunas publicaciones y cursos.

##### **4.5.Sociedad Qin de Meian<sup>20</sup>**

La *Sociedad Qin de Meian* es una de las pocas sociedades qin ubicadas en China que dispone una versión en inglés de su sitio web, hecho que nos ha facilitado el contacto. Su sitio web también alberga una tienda online, y aquí se han adquirido algunos cursos y también la edición facsímil del *Meian qinpu*<sup>21</sup>.

## 5.Intervenciones

### 5.1.John Thompson

La web de John Thompson dedicada al guqin con cuerdas de seda es un espacio que aborda todos los aspectos del guqin: su historia, su ideología, su papel en el arte, su música, su tradición, etcétera. Así pues nos pareció muy interesante que una persona dedicada en cuerpo y alma al guqin viniera a Barcelona a hacer una demostración y dar una explicación del arte del guqin. Contactamos directamente con él y después de conversar con *Casa Asia*<sup>22</sup> y el *Instituto de Cultura China*, se llegó a un acuerdo con el fin de incluir la actuación de John Thompson dentro del ciclo de músicas de Asia que organizaba *Casa Asia* para el primer trimestre del 2005.

El concierto fue un éxito en todos los sentidos, pues más de 150 personas asistieron al acto y disfrutaron de las explicaciones de John Thompson y su delicado arte tocando el guqin. *Amigos del Guqin*, además, le realizó una entrevista que se publicó posteriormente en Internet, y también ha publicado una crónica del concierto-demostración.

### 5.2.Meian Qinpu

El único manual de instrucción de qin - nombrado también qinpu - publicado en inglés es la traducción del *Meian qinpu* realizada por el Dr.Fredric Lieberman en el año 1983<sup>23</sup>. Después de adquirir una copia de esta traducción en una tienda online de libros usados y también un facsímil de la edición de 1931 a través de la tienda online del sitio web de la *Sociedad Qin de Meian*<sup>24</sup>, contacté con el Dr.Lieberman con el fin de solicitar su permiso para traducir al castellano y al catalán su publicación.

Curiosamente, después de leer la traducción al inglés y antes de contactar con el Dr.Lieberman, observé una asombrosa coincidencia. Hacía algún tiempo, encontré una colección de filmaciones de los años 70 realizadas y organizadas por el etnomusicólogo Dr.Robert Garfias<sup>25</sup>. Uno de los vídeos<sup>26</sup> es la interpretación realizada por el maestro de qin Tao Zhusheng<sup>27</sup> de la melodía *Ocas salvajes aterrizando en un banco de arena*<sup>28</sup>. Recordando la introducción que hace el Dr.Lieberman sobre la tradición guqin de Meian, fue una sorpresa enorme comprobar que el maestro del vídeo había estudiado con Wu Zonghan<sup>29</sup>, que a su tiempo fue alumno de Xu Lisun<sup>30</sup>. Éste último fue uno de los autores del *Meian qinpu* y discípulo de Wang Yanqing<sup>31</sup>, considerado un referente en esta tradición. Así pues, y gracias a la autorización del Dr.Lieberman, la traducción al castellano y al catalán de su obra permitirá dar a conocer y difundir la tradición de Meian en el arte del guqin, que se ha transmitido durante generaciones de maestro a alumno.

### 5.3.Aprendizaje del arte del guqin

Tradicionalmente, un maestro transfiere su arte y conocimientos de guqin a sus discípulos. Éstos aprenden las melodías copiando los gestos de su maestro. Desafortunadamente, no se tiene noticia de ningún maestro residente en Barcelona o en el resto del estado Español. Así pues, con el fin de iniciarse en el arte del guqin, el material audiovisual existente<sup>32</sup> ha tenido un papel importantísimo, permitiendo simular hasta un cierto punto el método tradicional de alumno que copia al maestro, habilitando el estudio de los gestos del maestro para posteriormente

reproducirlos, aunque el maestro no pueda observar ni corregir la ejecución del alumno. Evidentemente, hay que complementar estos materiales audiovisuales con manuales de instrucción y publicaciones<sup>33</sup>.

## **6.Futuro**

La intención de completar la traducción y publicar el *Meian qinpu* en catalán (tirada numerada reducida) y castellano es bien firme. La fecha prevista para la finalización de la traducción es el tercer trimestre del presente año - entonces se buscará una editorial para su publicación.

Paralelamente, es prioritario también establecer relaciones con maestros de guqin y buscar entidades patrocinadoras con el fin de conseguir que uno o más maestros puedan actuar e impartir clases en España en el transcurso del año 2007.

## **7.Créditos**

Este artículo ha sido escrito por Joan M. Vigo - con aportaciones de Cesc Fortuny y David Sánchez - para su difusión en el encuentro internacional dedicado al arte del guqin que se celebrará en octubre del 2006 en Pekín.

---

Las notas al final del documento incluyen la transcripción fonética Pinyin de los caracteres chinos.

1. 古琴之友 Gǔqín zhī yǒu.
2. 英雄 Yīng xióng. <http://www.imdb.com/title/tt0299977/>
3. <http://www.china.org.cn/spanish/61564.htm>
4. <http://www.google.com/search?hl=en&q=chinese+musical+instruments>
5. <http://www.guqin.org>
6. 古琴 Gǔqín, on gǔ significa antic i qín cítara.
7. <http://guqin.mybesthost.com>
8. Catalán, castellano e inglés. En un futuro queremos incorporar páginas en chino simplificado.
9. <http://web.cecs.pdx.edu/~jrb/chin/index.html>
10. 與古齋琴譜 Yǔgǔzhāi qín pǔ. La traducción de Jim Binkley está disponible en formato PDF en la dirección web <http://guqin.mybesthost.com/en/?YuGuZhaiQinPuPDF>
11. <http://www.unesco.org/culture/intangible-heritage/masterpiece.php?lg=es&id=65>
12. <http://www.newyorkqin.org/index.html>
13. <http://www.tcfb.com/guqin/index.html>
14. <http://www.silkqin.com>
15. <http://www.ukchinesemusic.com/londonyoulanqin>
16. <http://members.aol.com/JMGJoseph>
17. <http://rose.zero.ad.jp/~zad70693/eng/index.html>
18. Ver *The Qin in Japan* en “The Resonance of the Qin in Eastern Asian Art”, Stephen Addiss, China Institute Gallery, New York, 1999; y también el apéndice IV *The Chinese Lute in Japan* en “The Lore of the Chinese Lute”, Robert H. van Gulik, Tokyo and Rutland, Tuttle, 1969 (2nd ed.)
19. <http://www.guqin.org>
20. <http://www.china-qin.com>
21. 梅庵琴谱 Méi ān qín pǔ.
22. <http://www.casaasia.es>
23. Existen otras publicaciones en inglés que incluyen transcripciones de las melodías y/o traducciones de algunos pasajes de algunos qinpu, pero ninguno es una traducción completa. La traducción de Jim Binkley del 與古齋琴譜 Yǔgǔzhāi qín pǔ no se ha publicado y sólo se encuentra disponible online (ver notas 9 y 10).
24. 梅庵琴社 Méi ān qín shè. <http://www.china-qin.org>
25. <http://itc.uci.edu/%7Ergarfias/kiosk/media.html>
26. <rtsp://media.nacs.uci.edu:554/rgarfias/avi/tao-04.rm> - requiere el reproductor RealPlayer.
27. 陶筑生 Táo Zhúshēng.
28. 平沙落雁 Píng shā luò yàn.
29. 吴宗汉 Wú Zōnghàn (1902-1991).
30. 徐立孙 Xú Lìsūn (1897-1969).
31. 王燕卿 Wáng Yànqīng (1866-1921).
32. Algunos de los materiales audiovisuales utilizados por los miembros de *Amigos del Guqin* son: el curso de Li Xiangting (李祥霆——古琴教学), el curso de Wu Zhao (吴钊——古琴基础教程), el curso para niños de Yang Qing (杨青——少儿学古琴), el curso de Gong Yi (龚一——古琴入门) y las demostraciones de Wu Wenguang (吴文光古琴精选).
33. La mayoría de materiales audiovisuales vienen acompañados de manuales impresos en chino. La traducción en inglés del *Meian qinpu* y las páginas web de John Thompson, Judy Chang y Jim Binkley han hecho posible poder estudiar y entender los conceptos básicos expresados en estos manuales.